

THE LORD OF THE RINGS

THE
RETURN
OF THE
KING

魔戒

第三部

王者再临

[英国] J.R.R. 托尔金 著 朱学恒 译
插图 艾伦·李

凤凰出版传媒集团 译林出版社

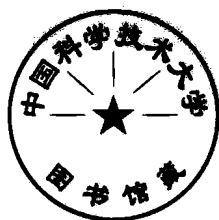


THE LORD OF THE RINGS

THE RETURN
OF THE KING

魔 戒

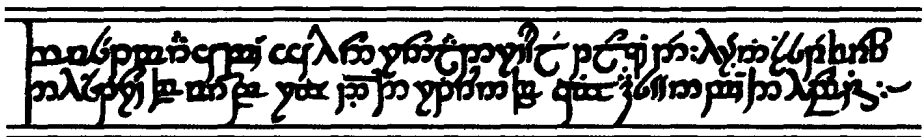
第三部
王者再临



[英国] J.R.R. 托尔金 著 艾伦·李 插图

朱学恒 译 邓嘉宛 校订

凤凰出版传媒集团 (A) 译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

魔戒. 第3部, 王者再临 / (英) 托尔金 (Tolkien, J. R. R.) 著;
朱学恒译. —南京: 译林出版社, 2011. 10
书名原文: The Lord of the Rings
ISBN 978-7-5447-2040-3

I. ①魔… II. ①托… ②朱… III. ①长篇小说-英国-现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 108263 号

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd under the title
The Illustrated Lord of the Rings
The Return of the King © The Trustees of The J R R. Tolkien 1967 Settlement, 1955, 1966
Alan Lee illustrations © 1991
Simplified Chinese edition copyright © 2011 by Yilin Press
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字:10-2011-309号

本书中文简体字版中文翻译由联经出版事业公司授权出版。

书 名 魔戒(三)王者再临
作 者 [英国]J. R. R. 托尔金
译 者 朱学恒
校正修订 邓嘉宛
特约编辑 施梓云
责任编辑 马爱新
原文出版 HarperCollins Publishers Ltd.
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 28.75
插 页 12
字 数 390 千
版 次 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2040-3
定 价 189.00 元(全三册)
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

天下精灵铸三戒，
地底矮人得七戒，
寿定凡人持九戒，
魔多妖境暗影伏，
暗王坐拥至尊戒。
至尊戒，驭众戒；
至尊戒，寻众戒，
魔戒至尊引众戒，
禁锢众戒黑暗中，
魔多妖境暗影伏。



目 录



第五卷

第一章 米那斯提力斯	3
第二章 灰衣人出现	32
第三章 洛汗全军集结	52
第四章 刚铎攻城战	69
第五章 骠骑长征	97
第六章 血战帕兰诺	108
第七章 迪耐瑟的火葬堆	121
第八章 医院	129
第九章 最后的争论	144
第十章 黑门开启	156

第六卷

第一章 西力斯昂哥之塔	169
第二章 魔影之境	190
第三章 末日火山	209
第四章 可麦伦平原	226
第五章 宰相与人皇	238

第六章 众人别离	255
第七章 归乡旅程	272
第八章 收复夏尔	281
第九章 灰港岸	307
附录 A:帝王本纪及年表	319
附录 B:编年史	382
附录 C:族谱	405
附录 D:夏尔历法	410
附录 E:文字与语言	419
附录 F	437



第一章

米那斯提力斯

皮聘从甘道夫的斗篷下往外张望。他搞不清楚自己是睡是醒,感觉好像依然身在这段疾如星火、半飘半飞的梦境中。黑暗的景物不停往后飞掠,风声在他耳边呼呼地吹着,除了在天空中漫游的星辰之外,什么都看不见,右边则是衬着黑色天空的巨大山脉阴影。他迷迷糊糊地试着想要弄明白现在身处于何时何地,但这种如梦似幻的感觉让他完全无法判断。

他回想他们第一晚高速马不停蹄地奔驰,然后,在曙光之中,他见到了一抹微弱的金光,并抵达了一座寂静的城镇以及山丘上那栋空荡荡的大房屋。当他们前脚才踏进那大屋,那长着翅膀的魔影再度自上空飞掠而过,人们无不惊恐万分。但甘道夫一直在他耳边呢喃着温柔的话语,让他在一处角落沉睡,他很疲倦,十分不安,隐约感觉到人们来来去去,互相交谈,而甘道夫则在发号施令。然后,又是上马急驰,在夜间狂奔。这是第二夜,不,是他使用过晶球之后的第三夜。一想起那段恐怖的经历,他不禁打了个寒战,完全清醒过来,耳边急促的风声也立刻转变成各种威胁的声音。

一道光芒照亮了天空,一团黄色的火焰在黑暗的屏障后面闪耀。皮聘缩起身体,感到十分害怕,不明白甘道夫究竟带他来到了什么恐怖的地方。他揉揉眼睛,这才发现原来是将圆的月亮正从东方的阴影中缓缓升起。看来时候尚早,应该还会再赶上好一段路。他换了个姿势,开口

说话。

“甘道夫，我们在哪里？”他问。

“在刚铎国境内，”巫师回答道，“还在安诺瑞安一带。”

两人沉默了片刻。接着，“那是什么鬼东西？”皮聘突然间抓住甘道夫的斗篷大喊道，“你看！火！红色的火焰！这里有恶龙吗？你看，还有那边！”

甘道夫对着骏马大喊作为响应。“影疾，快！我们必须再快一点，时间已经很紧迫了。你看！刚铎的烽火已经燃起，这是通知盟友驰援的信号，战火已经点燃了。你看，阿蒙丁山上亮着火焰，爱伦那赫的烽火也已点燃，讯号正迅速往西传去：那多、伊列拉斯、明瑞蒙、加仑汉，以及在洛汗边境的哈力费理安。”

但影疾却突然慢了下来，接着抬起头嘶鸣了几声。从黑暗中传来了其他马匹的响应，接着就听见了隆隆的马蹄声，月光下，三名骑士急驰而来，像是鬼魅一般飞掠而过，消失在西方。影疾抖擞精神，立刻撒开四蹄疾奔，夜色如呼啸的风般掠过它身边。

皮聘又开始昏昏欲睡，没太注意甘道夫正在告诉他刚铎的习俗，城主如何在偏远的山丘上和广大疆域的边界上建造烽火台，同时也在这些地方设置驿站，随时备好快马将消息传递到北方的洛汗，或是南方的贝尔法拉斯去。“北方的烽火已经沉寂了许久了，”他说，“古代由于刚铎拥有七晶石，他们根本不需要这种简陋的通讯方法。”皮聘又不安地动了动。

“快睡吧，不要害怕！”甘道夫说，“因为你不像佛罗多一样必须去魔多，你要去的是米那斯提力斯。这是自由世界最后的堡垒。如果刚铎沦陷，或是魔戒失落，连夏尔都会跟着落入魔掌。”

“听起来并不怎么让人心安啊！”皮聘说，不过，睡意还是老实不客气地征服了他。在他进入梦乡之前，最后一个印象是高耸的白色山峰，这些山峰沐浴在西行圆月的光辉中，好像漂浮在云海间的岛屿一样。他想着佛罗多不知身在何方，如果他真的已经到了魔多，现在是生是死？他并不知道，远方的佛罗多也正在看着同样的月亮在黎明前自刚铎沉落。

皮聘被人声给吵醒了。又一个昼藏夜行的日子过去了。此刻晨曦微

露,寒冷的黎明快要来临,冰冷的灰色迷雾包围着他们。影疾浑身冒着热气,汗水淋漓,但它依旧骄傲地昂首挺立,未露疲态。许多披着厚重斗篷的高大人类站在它身边,在他们身后的迷雾中矗立着一堵石墙。看来这石墙已经有部分坍塌,不过,在天色未明之前就已经听见许多人忙碌工作的声响:铁锤击打、车轮滚动、铲子挖掘。四处有火把与火堆在迷雾中黯淡闪烁着。甘道夫正在和挡住他去路的男子说话,当皮聘凝神倾听的时候,才发现他们正在讨论的是他。

“是的,我们的确认识您,米斯兰达,”那群人类的领袖说,“你也知道七重城门的通行口令,因此可以通过此处前行。但我们不认识你的同伴。他到底是什么种族?是北方山脉中的矮人吗?在这种时候,我们不希望让任何陌生人踏上我们的土地,除非他拥有强大的战斗力,是前来帮助我们的而我们又能够信任他。”

“我愿意在迪耐瑟王的宝座前替他担保。”甘道夫说,“至于一个人的勇气和战功,你们不能单纯用外表来评断。印哥,虽然你比他高一倍,但他经历过的战斗和危险远远超过你。他和我都刚离开艾辛格攻防战的现场,我们正准备将消息传到刚铎去。如果不是因为他日夜兼程地赶路,已经很疲倦了,我会叫醒他的。他叫作皮瑞格林,是个非常勇敢的人。”

“人?”印哥怀疑地重复道,旁人哈哈大笑。

“人类!”皮聘完全苏醒过来,大喊道,“人类!我才不是哪!我是哈比人,不是什么勇敢的人类,除非必要,我才不愿意冒险咧。你们别被甘道夫给骗了!”

“许多立下伟大功绩者是不会夸口的。”印哥说,“但是,哈比人是什么种族?”

“也就是半身人。”甘道夫回答道,“不,不是预言中的那一位。”他看见那些人脸上惊讶的神情后说:“不是他,是他的同类。”

“是的,而且还是曾经和他一起旅行的同伴。”皮聘说,“你们城市的波罗莫也曾经和我们同行,他在北方的大雪中救了我一命,最后为了保护我而在寡不敌众的情况下牺牲了。”

“不要多说!”甘道夫说,“这种噩耗应该先告诉他父亲才对。”

“我们已经猜到了,”印哥说,“最近发生了许多诡异的事件。不过,

你们现在赶快过去吧！米那斯提力斯的城主一定急于接见任何带来他儿子最后消息的人，不管这人是人类还是——”

“哈比人！”皮聘说，“我能为你们城主效力之处大概不多，但为了悼念勇敢的波罗莫，凡我所能做到的，我愿竭尽绵薄之力。”

“祝你们好运！”印哥说，他率领的人纷纷让路给影疾通过，影疾穿过了墙上的一座小门。“米斯兰达，愿你在这危急存亡的关头，给予迪耐瑟和我们所有国民带来睿智的指引！”印哥大声道，“不过，你每次都会带来悲伤与危险的消息，他们说，你向来如此。”

“那是因为我难得来，而且只有在众人需要援助的时候才出现。”甘道夫回答，“至于你，我的指引是：你现在修补帕兰诺平原上的围墙已经为时过晚。要对抗即将来临的风暴，勇气将是你们最好的防御——我为你们带来的，就是勇气与希望。我所带来的消息并非全都是噩耗。放下你们的铲子，磨砺你们的刀剑吧！”

“今天日落之前这里的工事就会完成。”印哥说，“这是我们最不需要加强防御的一段城墙，也是最不可能遭到攻击的地方，因为它面对着我们的盟友洛汗国。你知道他们吗？你认为他们会响应我们的召唤吗？”

“是的，他们会来的。但是，他们已经在你们的背后奋战了许多回合。不管是这条路或是任何其他道路，都已经不再绝对安全了。要刚强胆壮！若不是有我甘道夫在，你将会看到大批敌军横扫过安诺瑞安而来，根本不会有骠骑国的援军！即使到现在，这里还是危机四伏。珍重！再见，不要松懈！”

甘道夫这才来到了拉马斯安澈之后的平原。在伊西立安落入魔王之手后，刚铎人将他们艰辛建造的这道外墙，称为拉马斯安澈。这道城墙从山脚下向外延伸三十余哩，然后从另一边折返，将帕兰诺平原完全包在里面；这片从山脚缓降到低平的安都因河谷的绵长斜坡与层层阶地，是十分丰饶富庶的城关之地。这道城墙的东北方向距离王城大门最远，约有十二哩的距离，那段城墙矗立在隆起的河岸上，俯瞰着大河边长而平坦的河滩，人们将该处的防御工事修得高耸坚固；因为从奥斯吉力亚斯城的桥梁和渡口过来的道路，由此穿过有兵力驻守的城墙大门，大门两旁是有城垛

的塔楼。这道外墙的东南面离王城最近,约莫三哩远。安都因河绕了很大一圈流经南伊西立安的艾明亚南的山丘,在该处急转向西,城墙就建在河岸边;在它下方是哈龙德的码头和港口,专门停泊从南方封地溯流前来的船只。

这城关的土地非常肥沃,阡陌纵横、果园遍布。每户农庄都建有谷仓和烘谷房、羊圈和牛栏,许多潺潺小溪沿着山势流下,穿越这片绿野,注入大河——安都因河。不过,居住在这里的牧人和农人并不多,大部分刚铎的居民还是住在王城的七层城池内,还有一部分人则是居住在山中的罗萨那奇谷中,或是更南边拥有五条溪流的美丽的兰班宁。位于高山和海洋之间的那片区域,居住着一支刻苦耐劳的民族,他们虽然被认为是刚铎人,但他们的血统已经混杂了,他们当中有身材矮壮、皮肤黝黑的人类,其祖先很可能是西方皇族来到之前的黑暗年代中,居住在阴暗群山中的人类初民。再过去,在广大的贝尔法拉斯领地上,印拉希尔王子居住在海边的多尔安罗斯城堡中。他和他的子民都拥有高贵的血统,他们身材高大,长着蓝灰色的眼眸,是一群充满了荣誉感的子民。

甘道夫策马奔驰了一段时间之后,天色渐渐变亮,皮聘这才醒过来开始打量四周。他的左边是如同大海一般深邃的雾气,完全将东方遮掩在阴影中;右边则是高耸直达天际的山脉,似乎在天地创生时,大河凭着蛮力硬是撞出一座雄伟的山谷来,未来这将会成为一块充斥着战斗和争论的地方。正如同甘道夫承诺的一样,他也看见了白色山脉的尽头,明多陆因山黑漆漆的身形,它的峡谷呈现出黑紫色的阴影,陡峭的山壁随着天色而渐渐变得明亮。在它伸出的山脚下,坐落着固若金汤的城池,七层坚固难攻的城墙将它团团围住;结实而古老的城墙,恍惚间会让人以为这是巨人们从山脉中开凿出来的奇观。

正当皮聘惊讶地凝视这奇景时,城墙从朦胧的灰色逐渐转变成白色,在晨曦中泛起淡淡的红光;突然间,太阳跃到了东方的阴影之上,灿烂的金光洒满了整座王城。皮聘感动得惊呼出声,因为矗立在王城最高一层中的爱克西里昂高塔,在天空的反衬下散发出万丈光芒,闪烁如珍珠与白银打造出来的塔身高耸、美丽而优雅,它那耀眼夺目的尖顶仿佛是用水晶雕成的;白色的旗帜从城垛上升起,在晨风中猎猎飘扬,他听见从高远之

处传来了清脆的银号角声。

就这样，甘道夫和皮聘于日出时分来到了刚铎城池的大门前，沉重的铁门在他们面前缓缓打开。

“米斯兰达！米斯兰达！”人们大喊着，“你的出现，让我们明白风暴的确迫近了！”

“风暴的确迫在眉睫，”甘道夫说，“我是乘着这阵风暴的前翼赶来的。让我进城！在迪耐瑟王还担任摄政王时，我必须立刻晋见他。不管接下来发生什么事情，你们所熟知的刚铎可能从此消失在历史中。快让我进城！”

在他威严无比的嗓音下，人们敬畏地纷纷退让，不敢再继续质问；不过，当看到哈比人和他们胯下的骏马时，人们依旧无法掩饰眼中的好奇之色。王城中的人们极少骑乘马匹，在街道上更少见到马匹的踪影，唯一的例外只有替摄政王跑腿的信差。他们交头接耳地说道：“这一定就是洛汗国王所拥有的骏马吧？或许骠骑军团很快就会前来支持了。”影疾依旧头也不回，自信地往目标走去。

米那斯提力斯的城池是以独特的方式兴建的，王城分为七层，每层都凿山而建，各层皆有独立的城墙和入口。但这些入口并非呈一直线：主城墙的正门位于整座城半圆的东方，下一座门则是建造在城的东南方，第三座则是在城的东北方，如此交错而上兴建；因此，进入要塞的道路，便会一下左一下右沿山交错而上。每当这条道路经过垂直正门的位置时，它都会穿过拱形的隧道，隧道打穿一座极为庞大突出、将整座城池除了第一层之外皆分割成两半的巨大岩石。这特殊的景观一部分是依天然的山势，一部分是因古代巧匠的鬼斧神工；这座边缘锋利如船舰龙骨般的巨岩就位于正门广场后方，面向东，一路直伸到与这座圆形城池的最高层齐平，上面兴建了一圈城垛，因此那些在城堡中的人，可以像是巨舰上的水手一般，从顶端俯瞰七百呎之下的正门。通往城堡的入口也同样朝东，但是从坚硬的岩石中挖凿出来的；然后是一道点着灯火的长长斜坡，往上通往第七座门。如此，人们终于来到了执政厅，以及净白塔下的喷泉庭院；高耸

简洁的净白塔由底直入云霄三百呎，摄政王的旗帜就在塔顶俯瞰着千呎以下的大平原。

这的确是座固若金汤的城池，只要城内还有一兵一卒，就算千军万马也无法将其夺下。除非有敌人从后方来袭，攀越明多陆因山较低的山脊，来到山脉连接卫戍之丘的狭窄山肩上。不过，那道与第五层城墙齐高的山肩，已经修建了强大的防御壁垒，一直修筑到了山脉西边的绝壁之下；那片区域坐落着先王们的陵寝，在高塔和山脉之间永远沉寂。

皮聘注视着这座巨大的石造城池，越来越觉得敬畏不已。这比他所曾幻想过的任何建筑都要雄伟辉煌，比艾辛格还要高大、坚固，也更为美丽。但事实上，它却是座逐年衰颓的都城，能在此安居乐业的人口已经减少了一半。他们所经过的每条街道上都有些雕梁画栋的大宅与庭院，它们的大门和拱门上刻着美丽陌生的古文字，皮聘猜测那一定是曾经居住在该处的伟人的名号。但是，现在这些建筑都变得一片死寂，不再有脚步声在长廊中回响，不再有笑语声点缀厅堂，空洞的门窗中也不见有人向外张望。

终于，他们走出幽暗来到了第七座门，温暖的阳光从大河对岸照过来，照在光滑的城墙、稳立的石柱以及巨大的拱门上，拱门的中心石上雕刻着一个戴王冠的国王头像；此时的佛罗多正在伊西立安的林间艰难跋涉着。甘道夫下马步行，因为城堡中不准任何马匹进入。在主人温柔轻声的安抚下，影疾不甚情愿地让人将它带开。

此门的守卫都穿着黑衣黑甲，头盔的形状也十分特殊，有高耸的盔尖以及与脸侧密合的长护颊，在太阳穴的地方则打造着海鸟翅膀的装饰。这些头盔都闪烁着银色的光芒，因为它们是用古代鼎盛时期所传承下来的秘银所打造的。在披风上则刺绣着一株盛开如雪的白树，树的上方还有一顶银色皇冠以及好些光芒四射的星辰。这就是伊兰迪尔的家徽，如今，刚铎除了驻守在圣白树曾经一度生长的喷泉庭院中的禁卫军之外，没有任何人穿着这样的衣饰。

看来，他们抵达的消息已经先一步传到了；他们没有受到质问就立刻

获准入内。甘道夫快步横越铺着白色石板的庭院，一座美丽的喷泉在晨光下舞动着，周围长着一片青嫩翠绿的草地；但在绿地的正中央却伫立着一株枯死的树木，它低垂在喷泉的上方，喷出的泉水洒在它光秃折断的枝干上，再忧伤地落回清澈的池水中。

皮聘紧跟在甘道夫身后，匆匆走过时瞥了它一眼。他觉得这树看起来好忧伤，不禁好奇在这个每样东西都受到悉心照料的花园中，为什么会留下这么一株枯死的老树。

七星七晶石，一株圣白树。

甘道夫曾呢喃过的那句话浮现在他心头。接着，他发现自己已经来到了金光闪耀的高塔下方大殿的门前。他跟在巫师身后经过高大沉默的守门卫士身边，走进阴凉、幽暗而带有回音的石厅。

在两人穿越一条空旷的长廊时，甘道夫在皮聘耳边低声说：“皮瑞格林先生，小心你的一言一行！这可不是哈比人轻松开玩笑的时刻。希优顿是个慈祥的老好人，迪耐瑟与他全然不同，他既骄傲城府又深，家世显赫、权柄盖世，他只差在没有国王的称号而已。等一下他大部分的问题都会是针对你的，因为只有你能告诉他有关他儿子波罗莫的遭遇。他最宠爱波罗莫，或许可以称之为溺爱；之所以如此，因为他们是不一样的。在这父子亲情的掩饰之下，他会认为从你比从我身上更容易打探到他想要的消息。不要泄漏不该说的事情，对佛罗多的任务更要谨守秘密。时候到了我会处理的。除非别无选择，否则你最好也别提到亚拉冈。”

“为什么不提？神行客有什么不对吗？”皮聘低声问道，“他准备要来这里，不是吗？而且，他应该很快就会到了。”

“或许，或许吧。”甘道夫说，“不过，即使他来到这里，出现的方式最好是出乎众人的意料之外，连迪耐瑟也想不到。情况最好是那样。至少，不应该由我们来宣告他即将前来的消息。”

甘道夫在一座光可鉴人的金属大门前停下来。“听着，皮聘先生，我现在没时间把刚铎的历史都讲给你听；如果你当初曾经多学一点，不是老在夏尔的树林里掏鸟蛋逃学，情况会好得多。照着我说的做！当你为一位握有大权的王侯带来他继承人的死讯时，如果还多嘴告诉他有另一个人即将前来向他索取王位，那就太蠢了。这样够清楚了吗？”

“王位？”皮聘惊讶地说。

“是的，”甘道夫说，“如果你这一路上都是浑浑噩噩的，现在也该醒来了！”他开始敲门。

门被打开了，但却看不到是谁开的门。皮聘看见门后是一座宽广的大殿，大殿两侧有宽敞的翼廊，旁边开着深嵌于墙上的窗户，光线自其中透入；隔开两侧翼廊与主殿的是两排直撑殿顶的高耸石柱。它们是由整块黑色大理石雕琢而成的，巨大的柱头上雕刻着各种奇花异兽；再向上去，深幽的阴影中可见宽阔的拱顶上闪烁着黯淡的金光，其间镶嵌着各种颜色的精细花纹。在这座庄严肃穆的大殿中，没有悬挂任何装饰品或是历史图画，也没有任何织锦或木造的物品；但在石柱之间，却静默伫立着一尊尊高大冰冷的石像。

当皮聘看着这两长排的先王雕像时，他突然间想到了亚苟那斯的巨大岩雕，一股敬畏之情不禁油然而生。在大殿的尽头处有个许多台阶的高台，上面有一个高大的王座，王座上方有大理石雕成的华盖，状如冠盔；王座后方的墙壁上，雕刻着一棵繁花盛开的大树，上面缀饰着许多宝石。不过，王座却是空荡荡的。在高台下方最低一级的宽深台阶上，安置着一张朴素的黑色石椅，一名老者坐在椅上，正凝视着自己的双膝。他手中握着一根顶端是金色圆球的白权杖。他没有抬头。他们俩严肃庄重地向他走去，直到离他座椅三步的地方才止步。然后，甘道夫开口了。

“您好，米那斯提力斯的城主和摄政王，爱克西里昂之子迪耐瑟！在这黑暗的时刻，我前来提供我的建议和信息。”

老人这时才抬起头来。皮聘看见一张轮廓深刻的脸，有着高傲颧骨和白如象牙的肌肤，以及一双深邃的黑眼和鹰钩鼻；这脸让他实在难以联想到波罗莫，反而有些像亚拉冈。“眼前的时刻确实黑暗，”老人说，“米斯兰达，你总是在这种时刻来访。虽然种种迹象显示刚铎的末日近了，但这黑暗如今却不及我个人的黑暗。据说你带来了亲眼目击我儿死亡的人证，就是这位吗？”

“是的。”甘道夫说，“是两名目击者中的一位，另一位正在洛汗国的希优顿王身边，不久之后就会赶来。您也看得出来，他们就是半身人，但